

中醫英譯(2)

一、招生班別：中醫學系傳統中醫學碩士學分班

二、課程簡介：

課程簡介	<p>1. Lectures on the extralinguistic aspects of knowledge transmission</p> <p>2. Lectures on translation theory</p> <p>3. English terminology of Chinese medicine</p> <p>4. Hanyu Pinyin.</p> <p>5. Readings in Chinese medical English</p> <p>6. Text translation in:</p> <p>a) General TCM texts</p> <p>b) Medicinal therapy texts</p> <p>c) Acupuncture texts</p> <p>d) Classical texts</p> <p>e) Consultation room dialogues</p>
教學目標	<p>With the internationalization of Chinese medicine, Chinese medical health-care workers and researchers have an increasing need to be able to write about Chinese medicine in English. The present course is designed to achieve the following aims:</p> <p>1. Mastery of basic vocabulary and expression of Chinese medicine in order to be able to read and write English texts.</p> <p>2. Understanding of the principles of translation.</p> <p>3. Understanding of transmission problems that affect translation.</p> <p>4. Mastery of Hanyu Pinyin.</p> <p>5. Acquiring the English vocabulary of Chinese medicine.</p> <p>6. Practice in reading English texts.</p> <p>7. Practice in translation.</p>
教學方法 (可複選)	<p><input type="checkbox"/>演講 <input type="checkbox"/>問答 <input type="checkbox"/>團體討論 <input checked="" type="checkbox"/>分組討論 <input checked="" type="checkbox"/>個案研討 <input checked="" type="checkbox"/>示範</p> <p><input type="checkbox"/>研習會 <input type="checkbox"/>角色扮演 <input type="checkbox"/>視聽教學 <input type="checkbox"/>腦力激盪 <input type="checkbox"/>活動教學</p> <p><input type="checkbox"/>其他_____</p> <p>English is used as the instruction medium. Classes take the form of</p>

	discussion and presentations.
成績考核	1. Class performance: Participation, communication skills, and proficiency in Chinese medical English, translation ability. 2. Examinations: 2 examinations on vocabulary and Hanyu Pinyin.
教科書	魏迺杰、馮擘 『英文中醫詞會入門』, 合記, 台北, 87 年. 全部.
參考書(講義)	Wiseman N and Ellis A, Fundamentals of the Chinese Medicine (Revised edition). Paradigm Publications, Brookline MA, 1996. 上海中醫學院『中醫學基礎』. 啟業書局, 台北.
教師簡介	魏迺杰 / 長庚大學中醫系講師 / Heriot-Watt University University of Exeter

三、收費標準：每學分每人 2,500 元，報名費每人 500 元

(報名本所一門以上推廣學分班課程者只需繳交一次報名費)

四、上課時間：110 年 2 月 24 日起 每星期三 15:10~17:00

五、上課地點：長庚大學中醫學系傳統中醫學碩士班討論室

六、授課大綱：

週次	上課日期	時間	時數	授課大綱	授課教師
1	110/02/24	15:10-17:00	2	中醫英譯:課程簡介;醫學跨文化的傳播 Course Introduction; Cross-Cultural Transmission of Medicine	魏迺杰
2	110/03/03	15:10-17:00	2	中醫英譯:中基 Chinese Medical Translation; Basic Theory	魏迺杰
3	110/03/10	15:10-17:00	2	中醫英譯:中基 Chinese Medical Translation; Basic Theory	魏迺杰
4	110/03/17	15:10-17:00	2	中醫英譯:方劑 Chinese Medical Translation: Formulas	魏迺杰
5	110/03/24	15:10-17:00	2	中醫英譯:方劑 Chinese Medical Translation: Formulas	魏迺杰
6	110/03/31	15:10-17:00	2	中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical Translation: Shang Han Lun	魏迺杰
7	110/04/07	15:10-17:00	2	中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical Translation: Shang Han Lun	魏迺杰
8	110/04/14	15:10-17:00	2	中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue	魏迺杰
9	110/04/21	15:10-17:00	2	中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation:	魏迺杰

週次	上課日期	時間	時數	授課大綱	授課教師
				Jin Gui Yao Lue	
10	110/04/28	15:10-17:00	2	中醫英譯:醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
11	110/05/05	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
12	110/05/12	15:10-17:00	2	中醫學跨文化的傳播 Cross-Cultural Transmission of Chinese Medicine	魏迺杰
13	110/05/19	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
14	110/05/26	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
15	110/06/02	15:10-17:00	2	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
16	110/06/09	15:10-17:00	2	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textural Translation	魏迺杰
17	110/06/16	15:10-17:00	2	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textural Translation	魏迺杰
18	110/06/23	15:10-17:00	2	期末考試，學生學習成效的測試 Final Examination and Assessment	魏迺杰

※以上師資與課程內容時間場地等僅供參考，若有異動以各系所公告為主。